



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

যেই দিন আমি শহর জয় ঘর ছেলে গোলম

Le jour que je quitta la maison pour la ville

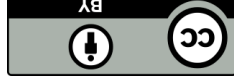
Written by: Lesley Koyi, Ursula Natula

Illustrated by: Brian Wambi

Translated by: (bn) Asma Afreen, (fr) Alexandra

Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



গোলম

যেই দিন আমি শহর জয় ঘর ছেলে

Le jour que je quitta la maison pour la

ville



✎ Lesley Koyi, Ursula Natula

👤 Brian Wambi

📖 Asma Afreen

🗨️ Bengali / French

📊 Level 3



আমার গ্রামের ছোট বাসস্টপটি মানুষ এবং অতিরিক্ত বোঝাই বাস দিয়ে ব্যস্ত হয়ে ছিল। মাটিতে আরও অনেক জিনিস ছিল যা বোঝাই করা বাকি ছিল। বাসের দালালরা তাদের বাসের গন্তব্যস্থানের নামগুলো চিৎকার করে বলছিল।

...

Le petit arrêt d'autobus dans mon village était occupé avec des tas de gens et des autobus surchargés. Sur le sol il y avait encore plus de choses à charger. Les revendeurs de billets criaient les noms des endroits que leurs autobus allaient.

« Ville ! Ville ! Direction ouest ! » J'entendis un revendeur de billets crier. C'était l'autobus que je devais prendre.

...

“ଅହା! ଅହା! ମୁଁଟିଏ ଯାହି!” ଆମି ଏକଜନ ନାଲୀକ ଟିକାର କରତେ ଉତ୍ତରାମି। ଓହି ବାମାଟିହି ଆମାକେ ଧରତେ ହେବ।





শহরের বাসটি প্রায় পূর্ণ ছিল, কিন্তু তবুও আরও মানুষ ঠেলাঠেলি করে উঠার চেষ্টা করছিল। কিছু লোক বাসের নিচে তাদের মালপত্র রেখেছিল। অন্যরা ভিতরের তাকে মালপত্র রেখেছিল।

...

L'autobus de ville était presque plein, mais plus de personnes poussaient encore pour embarquer. Quelques-unes chargèrent leurs valises sous l'autobus. D'autres mirent les leurs sur les étagères à l'intérieur.



ফেরত যাবার বাসটি খুব দ্রুত পূর্ণ হয়ে যাচ্ছিল। শীঘ্রই এটি আবার পূর্বের পথে পাড়ি দিবে। এখন আমার জন্য সবচেয়ে গুরুত্বপূর্ণ বিষয় হল আমার চাচার বাড়ি খোঁজা শুরু করা।

...

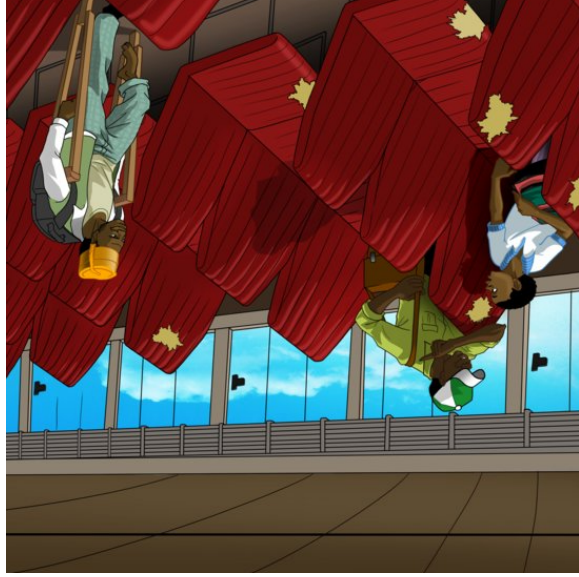
L'autobus de retour se remplissait rapidement. Bientôt il partirait vers l'est. La chose la plus importante pour moi maintenant était de commencer à chercher la maison de mon oncle.



ନୂତନ ସାଙ୍ଗିଣୀମାନଙ୍କୁ ଟିକେଟ୍ ସିଡ଼ିଂ କରେ ଲିଭିଂରୁ ମାତ୍ର ବାଲେ କୋଷାଠ ବନ୍ଦୀ
 ଜଣ୍ୟ ଜାଣିବା ସୁଇଚ୍‌କିଲିଲି। ସାଙ୍ଗିଣୀମାନେ ତାହା ଛାଡ଼ି ବାହାରକୁ ଚାଲି ଯାଆନ୍ତି।
 ଆସନମାନଙ୍କ କ୍ରମେ ଚାଲି ଯାଆନ୍ତି।

...

Des nouveaux passagers agrippaient leurs billets tandis
 qu'ils cherchaient un endroit pour s'asseoir dans
 l'autobus. Des femmes avec des jeunes enfants les ont
 rendus confortable pour le long voyage.



ନୟ ସମ୍ପର୍କ ମଧ୍ୟ, କୋର କୋର ଡିକ୍‌କୋଲୋର ମଧ୍ୟ ୧୮୧ ଘାଟି
 ସାଙ୍ଗିଣୀମାନଙ୍କୁ ଜଣ୍ୟ ଆସନ ଛାଡ଼ି ଆସନ ଛାଡ଼ି ଯାଆନ୍ତି। ଆସନ
 ଛାଡ଼ି ଯାଆନ୍ତି ଯୁକ୍ତିକାଳେ ସମସ୍ତଙ୍କୁ ବାଲେ କୋଷାଠ ବନ୍ଦୀ ହୁଏ।

...

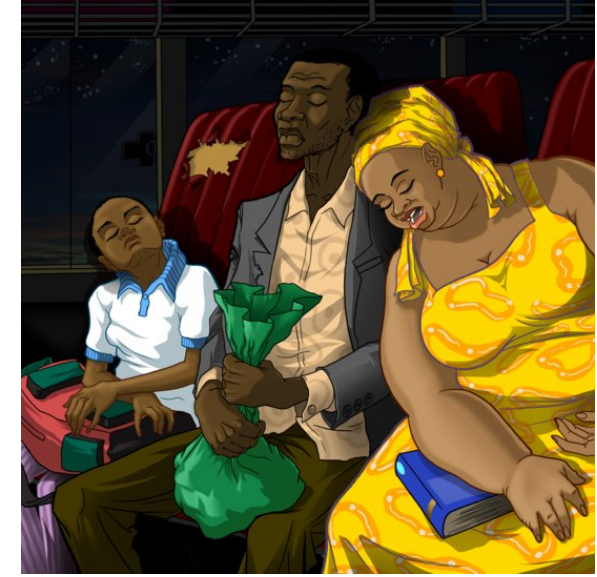
Neuf heures plus tard, je me suis réveillé au bruit de
 quelqu'un qui appelait les passagers qui retournaient au
 village. J'ai ramassé mon petit sac et j'ai sauté de
 l'autobus.



আমি একটি জানালার পাশে চাপাচাপি করে বসলাম। আমার পাশে বসা লোকটি একটি সবুজ প্লাস্টিকের থলে শক্ত করে ধরে ছিলেন। তিনি পুরনো স্যান্ডেল আর জীর্ণ কোট পরে ছিলেন এবং তাঁকে বিচলিত দেখাচ্ছিল।

...

Je me suis tassé à côté d'une fenêtre. La personne à côté de moi tenait un sac vert en plastique fermement. Il portait des vieilles sandales, un manteau usé, et il semblait nerveux.



পথে, আমি আমার চাচা বড় শহরের কোন জায়গায় থাকেন তা স্মরণ করছিলাম। আমি ঘুমিয়ে পড়বার সময়ও তা বিড়বিড় করছিলাম।

...

En chemin, j'ai mémorisé le nom de l'endroit où mon oncle vivait dans la grande ville. Je le marmonnais encore lorsque je me suis endormis.

Mais ma tête revenait toujours à des pensées de chez moi. Est-ce que ma mère sera en sécurité ? Est-ce que me lapins rapporteront de l'argent ? Est-ce que mon frère se souviendra d'arroser mes semis d'arbres ?

...

କିଛି ସବୁର ଚିନ୍ତା ଆମର ମନେ କିଛିରେ ଚାଲିଯାଏ ନାହିଁ । ଆମର ମାନସିକ ସମସ୍ୟା କିପରି ସମାଧାନ ହେଉଛି ? ଆମର ସ୍ୱପ୍ନ କିପରି ସମାଧାନ ହେଉଛି ? ଆମର ଭବିଷ୍ୟତ କିପରି ହେଉଛି ? ଆମର ଭବିଷ୍ୟତ କିପରି ହେଉଛି ? ଆମର ଭବିଷ୍ୟତ କିପରି ହେଉଛି ?



Je regarda à l'extérieur de l'autobus et je réalisais que je quittais mon village, l'endroit où j'avais grandi. Je me rendais à la grande ville.

...

ଆମି ବାହାର ଦାହରେ ଚାଲିଯାଏ ମୋର ଗ୍ରାମ । ଆମି ବାହାର ଦାହରେ ଚାଲିଯାଏ ମୋର ଗ୍ରାମ । ଆମି ବାହାର ଦାହରେ ଚାଲିଯାଏ ମୋର ଗ୍ରାମ । ଆମି ବାହାର ଦାହରେ ଚାଲିଯାଏ ମୋର ଗ୍ରାମ ।

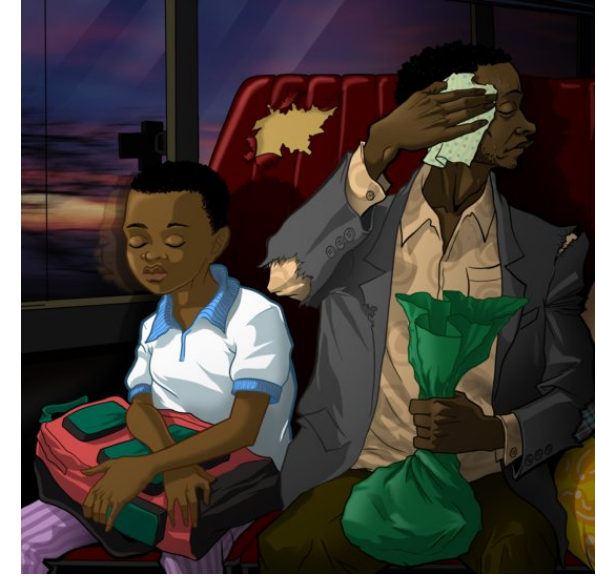




মাল বোঝাই করা সম্পন্ন হল এবং সব যাত্রীরা সিটে বসল। ফেরিওয়ালারা তাদের সামগ্রী যাত্রীদের কাছে বিক্রি করার জন্য বাসে ঢুকতে তখনও ধাক্কা দিচ্ছিল। সবাই তাদের কাছে বিক্রির জন্য কি আছে তার নামগুলো চিৎকার করে বলছিল। শব্দগুলো আমার কাছে মজার শোনাচ্ছিল।

...

Le chargement était complet et tous les passagers étaient assis. Des colporteurs se frayaient encore un passage dans l'autobus pour vendre leurs marchandises aux passagers. Chacun criait les noms des articles disponibles. Les mots me semblaient drôles.



যাত্রা কিছুদূর অগ্রসর হলে, বাসের ভিতরে অনেক গরম হয়ে গেল। ঘুমের আশায় আমি আমার চোখ বুজলাম।

...

Alors que le voyage avançait, l'intérieur de l'autobus est devenu très chaud. J'ai fermé les yeux en espérant de dormir.

Lorsque l'autobus quitta l'arrêt, j'ai fixé mon regard par la fenêtre. Je me demandais si je retournerais à mon village un jour.

ফিরে যাব।

বাস বাসস্টপ ছাড়ার সাথে সাথে আমি জানানো দিয়ে বাহিরে তাকানাম। আমি ভাবছিলাম আমি কি কখনো আবার আমার গ্রামে ফিরে যাব।

...



Quelques passagers achètent des breuvages, d'autres achètent des petites collations et commencent à manger. Ceux qui n'avaient pas d'argent, comme moi, observaient seulement.

...

কিছু যাত্রী পানীয় কিনল, অন্যরা হালকা জলখাবার কিনল এবং চিবোতে শুরু করল। যাদের কাছে আমার মত কোনও টাকাপয়সা ছিলনা, তারা শুধু তাকিয়ে দেখল।





এই কার্যক্রমগুলো বাসের ভেঁপুর কারণে থেমে গেল, যার মানে ছিল যে বাস চলতে শুরু করবে। দালালরা চিৎকার দিয়ে ফেরিওয়ালাদের বের হতে বলল।

...

Ces activités ont été interrompues par le klaxonne-ment de l'autobus, un signe que nous étions prêts à partir. Le revendeur de billets cria aux colporteurs de sortir.



ফেরিওয়ালারা একে অপরকে ধাক্কা দিয়ে নিজেদের বের হবার জন্য রাস্তা করছিল। কেউ কেউ যাত্রীদের তাদের পাওনা টাকা ফেরত দিচ্ছিল। অন্যরা শেষ মুহুর্তে আরও কিছু সামগ্রী বিক্রি করার চেষ্টা চালাচ্ছিল।

...

Les colporteurs se poussaient pour sortir de l'autobus. Quelques-uns ont redonné de la monnaie au voyageurs. D'autres ont fait des tentatives de dernière minute pour vendre d'autres articles.